

CASALS & ASSOCIATES, INC. (C&A)

**TRIBUNAL DE ETICA GUBERNAMENTAL
(TEG)**

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE
CASALS & ASSOCIATES, INC. (C&A) Y EL
TRIBUNAL DE ETICA GUBERNAMENTAL (TEG)
PARA APOYO EN EL EQUIPAMIENTO DE LA
OFICINA ADMINISTRATIVA DEL TEG.

Casals & Associates, Inc. (C&A) representado por Carlos Antonio Guerrero y el Tribunal de Etica Gubernamental (TEG) representado por Silvia Lizette Kuri de Mendoza.

El propósito de este Memorando de Entendimiento es el apoyo al Tribunal de Etica Gubernamental en el equipamiento de su oficina administrativa.

CONSIDERANDO QUE:

- I. Casals & Associates, Inc. es el contratista de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID) en El Salvador para la implementación del Programa de Transparencia y Gobernabilidad (TAG por sus siglas en inglés).
- II. El Programa TAG tiene entre sus objetivos el de promover la rendición de cuentas de oficiales electos y los valores éticos de manera eficiente.
- III. El Programa TAG tiene entre sus objetivos apoyar la implementación de la nueva Ley de Ética Gubernamental.
- IV. Dentro del Plan de Trabajo del Programa TAG para el año fiscal 2006-2007 se contempla asistir en el establecimiento del Tribunal de Ética Gubernamental, incluyendo la adquisición de equipo básico.
- V. El TEG es el cuerpo colegiado a cargo de promover, difundir y capacitar a todos los servidores públicos sobre el respeto, principios, deberes, derechos y prohibiciones de las normas éticas establecidas en la Ley de Ética Gubernamental.
- VI. El TEG tiene entre sus objetivos tramitar procedimientos por denuncias e imponer sanciones por infracciones a la Ley de Ética Gubernamental.

CASALS & ASSOCIATES, INC. (C&A)

**TRIBUNAL DE ETICA GUBERNAMENTAL
(TEG)**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN CASALS & ASSOCIATES, INC. (C&A)
AND THE TRIBUNAL DE ETICA
GUBERNAMENTAL (TEG) TO SUPPORT THE
EQUIPPING OF THE ADMINISTRATIVE OFFICE
OF THE TEG

Casals & Associates, Inc. (C&A) represented by Carlos Antonio Guerrero and the Tribunal de Etica Gubernamental (TEG) represented by Silvia Lizette Kuri de Mendoza.

The purpose of this Memorandum of Understanding is to support the Tribunal de Etica Gubernamental (TEG) in equipping its administrative office.

CONSIDERING THAT:

- I. Casals & Associates, Inc. is a United States Agency for International Development (USAID) contractor selected to implement the Transparency and Governance Program (TAG) in El Salvador.
- II. The TAG Program mandates include the efficient promotion of accountability of elected leaders and ethical values.
- III. The TAG Program mandates also include support the implementation of the new Governmental Ethics Law.
- IV. The FY 2006-2007 TAG Program Work Plan contemplates assisting the establishment of the Tribunal de Ética Gubernamental, including procurement of basic equipment.
- V. The TEG is the institutional body in charge of promoting and training public servants on respect, principles, duties, rights and prohibitions of ethic norms established in the Governmental Ethics Law.
- VI. The TEG mandates include establishment of accusation and sanction imposition procedures for infractions to the Governmental Ethics Law.

VII. El TEG tiene dentro de sus funciones y atribuciones el definir mecanismos para garantizar la transparencia de la administración pública, así como formular e implementar políticas para el uso racional de los recursos del Estado por parte de los servidores públicos.

POR LO TANTO LAS PARTES ACUERDAN:

1. La adquisición de equipo para el funcionamiento de la oficina administrativa del Tribunal de Ética Gubernamental.

POR PARTE DE CASALS & ASSOCIATES, INC. (C&A) DE:

1. Adquirir el equipo solicitado por el TEG, según disponibilidad de fondos y previa aprobación de USAID, y de acuerdo a las normas establecidas por C&A y USAID.
2. En la medida de lo posible, brindar apoyo en lo que respecta al mantenimiento y/o cualquier problema que se presente con el equipo adquirido durante el tiempo que duren las garantías de dicho equipo.

POR PARTE DEL TRIBUNAL DE ETICA GUBERNAMENTAL:

1. Solicitar de manera escrita e incluyendo un detalle de todas las especificaciones del equipo requerido.
2. Proveer el espacio físico y las condiciones necesarias para el buen funcionamiento del equipo.
3. Facilitar el acceso a CASALS & ASSOCIATES, INC. cuando se requiera para verificaciones de inventario y condiciones del equipo.
4. Continuar utilizando todos los bienes adquiridos a través de este Memorando de Entendimiento en apoyo a los objetivos del Programa TAG.

POLITICA DE MARCA DE USAID:

Todo el equipo adquirido a través del presente Memorando de Entendimiento deberá estar debidamente identificado y cumplir con la política de Marca de USAID.

VII. The TEG has within its functions and attributions the defining of a mechanism to guarantee transparency in public administration, as well as the formulation and implementation of policies for the rational use of Estate resources by public servants.

THEREFORE BOTH PARTIES AGREE TO:

1. Acquisition of basic equipment for the operation of the administrative office of the Tribunal de Ética Gubernamental.

ON THE PART OF CASALS & ASSOCIATES, INC. (C&A):

1. Procure equipment requested by the TEG, according to availability of funds and previous approval of USAID, and in accordance to C&A and USAID established procurement procedures and policies.
2. As much as possible, provide support in aspects related to maintenance and/or problems with procured equipment during the periods in which this equipment is still under procurement guarantee.

ON THE PART OF THE TRIBUNAL DE ETICA GUBERNAMENTAL:

1. Submit a written request including a detail of all specifications of required equipment..
2. Provide necessary conditions and office space for the operation of equipment.
3. Facilitate access, when required, to CASALS & ASSOCIATES, INC. to perform inventory and equipment condition verifications.
4. Continue after the end of this Memorandum of Understanding to use all goods provided in furtherance of TAG program objectives.

USAID BRANDING POLICY:

All equipment procured with funds pertaining to this Memorandum of Understanding shall be identified and comply with USAID's Marking and Branding Policy.

VIGENCIA:

Este Memorando entrara en vigencia a partir de la firma del mismo y caducara por mutuo acuerdo de las partes o cuando los objetivos y las actividades hayan sido cumplidas, con una duración máxima de doce meses.


TERMINACIÓN:

Cualquiera de las partes podrá dar por terminado este Memorando de Entendimiento por medio de una notificación por escrito a la otra parte.

MODIFICACIONES:

Cualquier aspecto relacionado con los objetivos y actividades previstas en el presente memorando y no contemplado en el mismo, los firmantes son los únicos facultados por mutuo acuerdo a incorporar y coordinar las modificaciones al mismo.

Leído y aceptado lo escrito, firmamos en tres tantos de igual contenido y valor, en la ciudad de San Salvador, el 15 de febrero de dos mil siete.



CARLOS A. GUERRERO
Representante Legal/Legal Representative
Casals & Associates, Inc.
TAG Program

VALIDITY:

Unless otherwise agreed to by both parties, this Memorandum of Understanding will be valid for twelve months, from February 15th 2007 to February 14, 2008.

TERMINATION:

Either party may terminate this Memorandum of Understanding by providing a written notice to the other party.

MODIFICATIONS:

Any modification to this memorandum to add and/or coordinate aspects related to the objectives and activities established in this memorandum but have not been contemplated in this document, will have to be agreed to by both parties.

Read and accepted the terms, we sign three originals with same contents and value, in San Salvador, on February fifteen two thousand and seven.



SILVIA LIZETTE KURI DE MENDOZA
Presidenta/President
Tribunal de Ética Gubernamental



Modificación 1

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE CASALS & ASSOCIATES INC. Y EL TRIBUNAL DE ETICA.

Casals & Associates, Inc. (C&A) representada por Carlos A. Guerrero y el Tribunal de Etica Gubernamental (TEG) representado por Silvia Lizette Kuri de Mendoza, por este medio convenimos celebrar la presente MODIFICACION AL MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO suscrito el 15 de febrero del dos mil siete para:

1. Extender la vigencia del Memorando de entendimiento al 28 de febrero del dos mil nueve.
2. Todos los demás términos y condiciones permanecen válidos.

Leído y aceptado lo escrito, firmamos en tres tantos de igual contenido y valor, en la ciudad de San Salvador, el 16 febrero de 2008.



CARLOS A. GUERRERO
Representante Legal Casals & Associates, Inc.
Casals & Associates, Inc. Legal Representative

Modification 1

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN CASALS & ASSOCIATES INC AND THE TRIBUNAL DE ETICA

Casals & Associates, Inc. (C&A) represented by Carlos A. Guerrero and el Tribunal de Etica Gubernamental (TEG) representado por Silvia Lizette Kuri de Mendoza, hereby agree to the present MODIFICATION TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDINGS signed on February 15 of two thousand seven, to:

1. Extend the validity of the Memorandum of Understanding to February 28, two thousand and nine.
2. All other terms and conditions shall remain unchanged.

Read and accepted terms, we sign three originals with same contents and value, in San Salvador, on February 16, 2008.



SILVIA LIZETT KURI DE MENDOZA
Representante Legal del Tribunal de Etica Gubernamental
Tribunal de Etica Gubernamental Representative